

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 1

Aitzin solasa

Mundu mailan herrien artean diren ezberdintasunen kontzientzi hartzea elkartasunean islatzen da batez ere. Herrien garapenerako lankidetzak da nazioarteko elkartasuna bideratzea ahalbidetzen duen tresna.

Munduan diren desberdintasunen inguruko narratibak Iparra eta Hegoaren arteko diferentzia areagotzeari ematen dio garrantzia. Izan ere, pobrezia kopuru handiak eta aberastasuna gero eta esku gutxiagotan pilatzeak horixe adierazten dute.

Hala ere, munduko ekonomiaren azken urteotako hazkunde izugarriak pobrezia murrizten eta gutxiago desaroilatuak herriak aurrera egiten lagundu du, milurteko honetako garapen-xedeak lortzeko itxaropena areagotuz.

Horixe adierazten du Nazio Batuen garapen-programaren 2008ko azken txostenak, non honakoa adierazten duen:

“2007an %6 baino gehiagoko hazkundera izan zuten batzbestek Sahara azpiko afrikar herrietan. Txina, India eta desaroilatzeko bidean diren hegoaldeko beste herri gainerakor handi batzuen hazkunde sendoak erakutsi zuen posible dela pobrezia murriztera eta milurteko honetako garapen-xedeak lortzeko daraman aurrerapen bizkorra”.

Preámbulo

La toma de conciencia respecto de las profundas desigualdades entre los pueblos a escala mundial se manifiesta fundamentalmente en una voluntad solidaria. La cooperación al desarrollo es la herramienta que permite canalizar la solidaridad internacional.

La narrativa en torno a las desigualdades en el mundo ha puesto el acento tradicionalmente en el crecimiento de la distancia entre Norte y Sur. Ciertamente, la magnitud de las cifras de pobreza en el mundo y la acumulación de la riqueza en cada vez menos manos así lo justificaban.

Sin embargo, en los últimos años el crecimiento extraordinario de la economía mundial ha tenido un efecto positivo sobre la reducción de la pobreza y el avance de los países menos desarrollados, alentando expectativas favorables de cara a alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Así lo avala el último Informe del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) del año 2008, según el cual:

“En 2007 los países de África subsahariana crecieron, en promedio, más del 6%. El sólido crecimiento de varios países en desarrollo de gran tamaño, encabezados por China, la India y otros países emergentes del Sur constituyó una nueva muestra de que el progreso rápido hacia la reducción de la pobreza y el logro de los Objetivos de Desarrollo del Milenio es posible”.

“Hala ere, 2007ko erdialderantz argi geratu zen garapen-bidean dauden herriek munduko ekonomiaren ziurgabetasun larriari aurre egin beharko diotela. Amerikako Estatu Batuetako arrisku handiko hipoteken krisiak, bertan eta Europan zabalduz finantza-sektorearen krisialdialdi latza ekarri duenak, kezka handia sortu du, ekonomiarik aurreratuenen dezelarazio azkarra eraginez (...) eta badirudi orain atzerapauso handia suposatuko duela pobrezia-aren murrizketan”.

“No obstante, para mediados de 2007, quedó claro que los países en desarrollo tendrían que enfrentarse con la considerable incertidumbre de la economía mundial. La crisis de las hipotecas ‘de alto riesgo’ en los Estados Unidos de América, que se extendió y llevó a una seria crisis del sector financiero en los Estados Unidos y Europa, y suscitó serias preocupaciones en relación con la brusca desaceleración de las economías avanzadas, (...) ahora amenaza con convertirse en un serio retroceso para la reducción de la pobreza”

Txosten horren arabera, energia eta elikagaien prezioen igoerak eta, orokorrean, inflazioaren presioak txartu egin du herri askoren egoera, ziurgabetasun eta mundu mailako krisialdi eremu baten herrien arteko elkardependentsia eta garapeneratz bizikiago aurrera egin beharra agerian utziz.

De acuerdo a este Informe, el aumento del precio de la energía, los alimentos y la presión inflacionaria general han empeorado la situación de muchos países en un marco de incertidumbre y crisis mundial que ha puesto en evidencia la interdependencia de los pueblos y con ello la necesidad de avanzar, de manera más intensa hacia el desarrollo.

Giza garapena gaitasun, askatasun eta aukera indibidual eta kolektiboen sorkuntza eta finkapena dela esan ohi da. Elkarri lotutako hainbat dimentsio hartzen ditu -ekonomia, gizartea, politika, kultura, ingurumena, generoa, psikologia- eta jarduketara-maila ezberdinak -herria, estatua, nazioartea-.

El Desarrollo Humano se define como la generación y consolidación de las capacidades, libertades y oportunidades individuales y colectivas. Es un concepto complejo que Incluye diversas dimensiones correlacionadas –económica, social, política, cultural, ambiental, de género, psicológica-, y diferentes niveles de actuación –local, estatal, internacional-.

Zaila da dimentsio horiek guztiak bilduko dituen estrategia koherente bat hartzea. Egungo abagunean erronka hori aurrean dugula, pertsona eta erakundeen giza-garapenerako gaitasuna suspertu beharra azpimarratzen du Nazio Batuen garapen-programak.

Abordar una estrategia coherente integrando estas dimensiones resulta una tarea compleja. Ante este desafío y en la coyuntura actual, el PNUD hace hincapié en la necesidad de fomentar la capacidad de las personas y las instituciones para acelerar el desarrollo humano.

“Garapenaren komunitateak gero eta argiago ikusten du garapenerako erronkaren ardatza gaitasuna sendotzea dela, herri, komunitate eta nazio mailan”.

“Cada vez más, la comunidad de desarrollo reconoce que el fortalecimiento de la capacidad, a nivel popular, comunitario y nacional, constituye el eje del reto del desarrollo”.

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 2

Testuinguru honetan Ermua Hiriko Udalak Garapenerako Lankidetzari esleitutako partida urterik urte gehitzeko borondatea mantentzen du, Nazio Batuek gomendatzen duten udal aurrekontuaren % 0,7 gainditzeko xedez.

Aurrekontuaren partida hau ondorengo hiru ataletan banatzen da:

- **Nazioarteko lankidetzak:** garapen-jarduerak egiteko, munduko bizilagunen bizi-baldintzak hobetzen, erakundeak sendotzen eta toki-entitateen edo biztanleriaren (bere garapen propioaren subjektu) gaitasunak hobetzen laguntzeko.
- **Sentsibilizazioa:** garapenerako heziketa-jarduerak antolatzeko, Ermuko herritarrek munduko desberdintasunen arazoaren azpian diren egitura-kausez ohartu eta uler ditzaten, informazioa eta prestakuntza emateari begira eta, ahal den neurrian, partaidetza batetik eta NBEk 2015ean onetsitako Garapen Iraunkorrerako 2030 Agendan bildutako helburuekiko konpromisoa bestetik areagotzeko.

Halaber, Ermuan garapen-bidean diren herrialdeetako biztanleak daudela kontutan izanik, sentsibilizazio-jarduerak antolatuko dira kulturarteko bizikidetasuna sustatzeko eta munduan diren ezberdintasunen azterketa kritikoa eragiteko, horixe baita planetan dagoen migrazio derrigortuaren zergatia.

En este contexto el Ayuntamiento de la Villa de Ermua mantiene su voluntad de incrementar, de año en año, la partida de Cooperación al Desarrollo con el objetivo de superar el 0,7% del Presupuesto municipal, cifra recomendada por las Naciones Unidas.

Los apartados en los que concreta esta partida presupuestaria son tres:

- **La cooperación internacional:** consiste en actividades de desarrollo que pretenden contribuir a mejorar las condiciones de vida de la población, el fortalecimiento institucional y la mejora de las capacidades de las entidades locales o de la población sujeto de su propio desarrollo.
- **Sensibilización:** consiste en actividades en materia de Educación para el Desarrollo que pretenden contribuir a mejorar la información y la formación de la ciudadanía de Ermua de cara a reconocer y comprender las causas estructurales que subyacen al problema de las desigualdades mundiales, y estimular si cabe **una mayor participación y compromiso con los objetivos recogidos en la Agenda 2030 sobre Desarrollo Sostenible aprobada por la ONU en 2015.**

Asimismo, teniendo en cuenta la presencia en Ermua de población extranjera procedente de países en vías de desarrollo, se contemplarán actividades de sensibilización que fomenten la convivencia intercultural y el análisis crítico de las desigualdades mundiales, como causa también de las migraciones forzadas que se producen en el planeta.

- **Ekintza humanitarioa:** larrialdi zein krisialdi luzeengatik edo hondamen natural zein gatazka armatuen ondorioz biztanleriaren erabateko ahultasun-egoerak arintzeko, eta bizi-baldintzen narriadura larria eta giza-eskubide eta Nazioarteko Zuzenbide Humanitarioaren bortxaketa sistematikoa jasaten duten lekuetan garapen eta bakearen aldeko toki mailako gaitasuna berregituratzeko.

- **Acción humanitaria:** consiste en actividades que pretenden paliar situaciones de emergencia o de crisis prolongada y vulnerabilidad extrema de la población, derivadas de desastres naturales o de conflictos armados, así como reconstruir las capacidades locales en favor del desarrollo y la paz, en contextos de fuerte deterioro de las condiciones de vida y de violación sistemática de los derechos humanos y del Derecho Internacional Humanitario.

1. artikulua. Diru-laguntzaren xedea

1. Oinarri hauetan arautzen diren diru-laguntzen xedea Ermuko udalerrri barruan garatu beharko diren mota ezberdinetako ondoko proiektuei laguntzea da: batetik hegoaldeko herrialdeen garapenerako lankidetzako proiektuei; bestetik munduko desberdintasunen jatorriarekin eta Garapenaren kontuarekin lotuta, gizartearen mobilizatzeko eta kontzientzia hartzen lagunduko duten sentsibilizazio-proiektuei; eta azkenik immigranteenganako abegia eta pertsona horiek kultura-arteko bizikidetasun-ereduan integratzea bultzatuko duten sentsibilizazio-ekintzei.

Gizartearen jarrera eta jokabidearen aldaketa suspertzeko eta gure herrian justizia, elkartasun eta bizikidetasun baloreak sustatzeko, Ermua Hiriko Udalak araudi honetan sentsibilizazio-ekintza eta programak gauzatzeko atal berezi bat sortzea erabaki du, azken xedea garapen-bidean dauden herrialdeen errealitateari eta herrialde aberatsekiko desberdintasuna iraunarazten duten arrazoiei buruzko informazioa ematea eta jendeak horren kontzientzia hartzea izanik, eta horrekin batera migrazio-fenomenoarekiko jarrerak

Artículo 1. Objeto de la subvención

1. Es objetivo de la presente convocatoria apoyar, **por una parte,** proyectos de Cooperación para el desarrollo en países del Sur y, **por otra,** proyectos de Sensibilización **que contribuyan por una parte, a la movilización social y la toma de conciencia en relación con el origen de las desigualdades mundiales y la cuestión del Desarrollo, y por otra parte, actividades de sensibilización que favorezcan la acogida y la integración de las personas inmigrantes en un modelo de convivencia intercultural dentro del ámbito de la Villa de Ermua.**

El Ayuntamiento de Ermua, con el objetivo de promover un cambio de actitudes y comportamientos en la sociedad y fomentar valores de justicia, solidaridad y **convivencia** en nuestro pueblo, ha decidido crear una sección específica para acciones y programas de sensibilización dentro de la presente normativa, con el doble fin de informar y concienciar sobre la realidad de los países en vías de desarrollo y sobre las causas que perpetúan la desigualdad respecto a los países ricos, **así como promover un cambio de actitudes hacia el**



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 3

aldatzea, kulturarteko bizikidetasuna hobetu dadin.

Oinarri hauetan arautzen diren diru-laguntzen xedea GGKEen jarduerak diruz laguntzea da, baldin eta beren jarduera ondoko helburu hauek lortzera zuzenduta badago:

a) Hegoaldeko herrialdeen garapenerako lankidetzaproiektuak laguntzea.

Lankidetzaprogramak Hegoaldeko herrialdeetako biztanleen baldintza sozio-ekonomikoak hobetzeko jarduerak gauzatzera bideratuko dira.

b) Ermua Hiriko Udalaren eremuan sentsibilizazio-kanpainak egitea.

Sentsibilizazio-ekintzak Ermua Hiriko biztanleengan Hegoaldeko herrialdeekiko eta bertako pertsonenganako elkartasuna sustatzera bideratuko dira, parte-hartzea eta bizikidetasuna eraginez.

Ermua Hiriko Udalak aurreikusitako laguntza edo diru-laguntza partidaren %30 arte erabili ahal izango du sentsibilizazio-kanpainak egiteko urtealdi bakoitzean, Iparra-Hegoa lankidetzalogikaren oinarri diren munduko desberdintasun egoerekiko Ermuko herritarren kontzientzia-konpromisoa mantentzeko xedez.

2. Ermuko Udalak laguntza edo diru-laguntzatarako urtealdi bakoitzean aurreikusitako partidaren %10, zuzenean eta eskatu ahala, eman ahal izango du laguntza humanitarioko edo premia egoeretako ekimenak edo programak gauzatzeko.

fenómeno migratorio que favorezca la convivencia intercultural.

Las subvenciones que se regulan en las presentes bases tienen por objeto contribuir económicamente al desarrollo de actividades de ONGD cuya actividad vaya dirigida a la consecución de los objetivos siguientes:

a) Apoyar proyectos de Cooperación en países del Sur.

Los programas de cooperación irán destinados a realizar actuaciones que impliquen la mejora de las condiciones socio-económicas de los países del Sur.

b) Realizar campañas de sensibilización en el ámbito de la Villa de Ermua.

Las acciones de sensibilización, por su parte, estarán enfocadas a fomentar en la población de la Villa de Ermua el espíritu de solidaridad y a la concienciación con los países del Sur y con las personas originarias de los mismos favoreciendo su participación y la convivencia.

El Ayuntamiento de la Villa de Ermua podrá destinar hasta el 30% de la partida de ayudas o subvenciones prevista en cada ejercicio, para la realización de campañas de sensibilización con el fin de mantener un compromiso de concienciación a la ciudadanía de Ermua respecto a las situaciones de desigualdad mundial, que están en la base de la lógica de cooperación Norte-Sur.

2. El Ayuntamiento de Ermua podrá destinar de manera directa y discrecional hasta el 10% de la partida de ayudas o subvenciones prevista en cada ejercicio, para la realización de iniciativas o programas de ayuda humanitaria o de

Asmoa da aldez aurretik aurreikusi ezin daitezkeen katastrofeak gertatzen direnean ahalik eta lasterren erantzutea.

Laguntza hauek Nazioarteko Lankidetzaren ardura duen alkateordeak ebatziko ditu, Lankidetza alorreko teknikariaren txostena irakurri eta Gobernuko Batzordearen iritzia ezagutu ondoren.

Bide honetatik emandako laguntzen berri Gai Orokorren eta Udalbatzarrak aztertu beharreko gaien Batzordeari eta Lankidetza Kontseiluari emango zaie.

2. artikulua. Onuradunek bete beharreko baldintzak.

Diru-laguntzaren onuraduna izango da aurreko puntuan azaldutako programa edo jarduerak bultzatu edo egiten dituen elkarte edo erakundea, baldin eta hurrengo baldintzak betetzen baditu:

- Legez eratutako Garapenerako Gobernu Kanpoko Erakundea (GGKE) izatea, egoitza soziala Euskal Autonomia Erkidegoan duela.

- Nazioarteko Lankidetza eta Elkartasunerako Ermuko Udal Kontseiluko kide izatea eta horren jardueretan parte hartzea.

Laguntza humanitarioko laguntza-eskaerak egiten dituzten erakundeek ez dute Nazioarteko Lankidetza eta Elkartasunerako Ermuko Udal Kontseiluan parte hartzearen baldintza bete beharrik izango.

- Irabaziak lortzeko asmorik ez izatea.
- Ez duela diru-laguntzak edo laguntza publikoak lortzeko aukera galdu izanaren

emergencia a fin de dar respuesta urgente a la demanda de este tipo de ayudas con ocasión de catástrofes que no pueden ser objeto de previsión previa.

Estas ayudas se resolverán por el/la Teniente de Alcalde Delegado/a de Cooperación Internacional, previo informe del/de la Técnico/a de Cooperación, oída la Junta de Gobierno Local.

Se dará cuenta de las ayudas que se concedan por esta vía a la Comisión de Asuntos Generales y de Pleno y al Consejo de Cooperación, para su conocimiento.

Artículo 2. Requisitos de las personas beneficiarias.

Tendrá la consideración de persona beneficiaria toda asociación o entidad que promueva o realice la actividad o programas desarrollados descritos en el punto anterior y cumpla con los siguientes requisitos:

- Ser una Organización No Gubernamental para el Desarrollo (ONGD) legalmente constituida, inscrita en el Registro General de Asociaciones del Gobierno Vasco.

- Ser miembro del Consejo Municipal de Cooperación de Ermua y participar en sus actividades.

Quedan excluidas del requisito de participación en el Consejo Municipal de Cooperación y Solidaridad Internacional de Ermua las entidades que formulen solicitudes para ayudas en materia de Acción Humanitaria.

- Carecer de ánimo de lucro.
- No haber sido sancionadas penal ni administrativamente – durante el período



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 4

zigorra jaso (ez zigor penalik ez administratiborik), sexu-arrazoiengatiko diskriminazioa egiteagatiko zigorrak barne, ezta horretarako ezgaitzen duen lege-debekurik jaso ere.

- *Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzari dagozkionak egunean edukitzea.*
- *Diruz lagundutako ekintzei eusteko gaitasuna frogatzea.*
- *Ezaugarriak eta tokiko aldearekiko erlazio ofiziala zehazteko behar den dokumentazioa aurkeztea.*

Ezin izango dute deialdi honetan parte hartu Estatuaren, autonomia- eta toki-administrazioaren, foru aldundien eta aurrezki-entitateen menpeko erakundeak.

que establezca la correspondiente sanción – con la pérdida de la posibilidad de obtener subvenciones o ayudas públicas, incluidas las sanciones por incurrir en discriminación por razón de sexo, ni hallarse incursas en prohibición legal alguna que inhabilite para ello.

- Estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social.
- Acreditar capacidad para sostener las acciones apoyadas económicamente.
- Aportar la documentación necesaria para determinar las características y la relación con la contraparte local.

Quedan excluidas del acceso a esta convocatoria las instituciones dependientes del Estado, la administración autonómica y local, las Diputaciones Forales y las entidades de ahorro.

3. artikulua. Laguntza emateko prozedura

Eskatutako dokumentazioa aurkeztu eta gero, Lankidetza arloko teknikariak aztertuko ditu eskabide guztiak.

Proiektuak aztertu ondoren, eskabidea egin duen erakundearekin elkarrizketatu ahal izango da, erakundeak proiektuari buruz informazio gehiago eman dezan. Eskatutako agiriak aurkezteko hamar eguneko epea izango da, jakinarazpena ematen den egunetik aurrera zenbatuta. Eskatutako informazio aurkezten ez bada, aurkeztu diren moduan balioetsiko dira proiektuak.

Egin beharreko txosten teknikoak egin ondoren, Nazioarteko Lankidetza eta Elkartasunerako Udal Kontseiluak

Artículo 3. Procedimiento de concesión

Presentada la documentación requerida, la Técnica de Cooperación estudiará y analizará las solicitudes recibidas.

Estudiados los proyectos, se podrá mantener una entrevista con la entidad solicitante con el fin de que ésta pueda ampliar la información relativa al proyecto y se dará un plazo de diez días naturales, a partir de la entrega de la notificación, para presentar los documentos solicitados. Si esta información no se presenta, se valorarán los proyectos tal cual han sido entregados.

Una vez realizados los informes técnicos oportunos, se presentará el informe de valoración al Consejo Municipal de

eskabideak balioesteko txostena egingo du eta, irizpen baten bidez, emango du bere iritzia.

Erakunde bakoitzak proiektu bakarra aurkeztu ahal izango du kapituluko lehiaketara, eta horietako batek ere ez du partidaren %25 baino gehiago eskatuko. Ordea, legez eratutako elkarte-partzuergo, -federazio edo -elkarteeek aurkeztutako proiektuen kasuan %33raino eskatu ahal izango da.

100 puntutik 50 lortzen ez dituzten proiektuek ez dute diru-laguntza hartzeko eskubiderik izango.

Proiektuak oso-osorik finantzatuko dira, ondokoak izan ezik: beste erakunde batzuek finantzatutako partidak, balioespeneko txosten teknikoaren arabera proiektua gauzatzeko beharrezkoak ez direnak edo, Ermuko Udalak diru-laguntzak emateko onetsita duen araudi orokorrari jarraituz, finantzarriak ez direnak.

4. artikulua. Nazioarteko Lankidetzaren arloan diru-laguntzak esleitzeko baldintzak, lehentasunak eta irizpideak – Kanpoko herrialdeentzako laguntzak..

Aurkeztutako proiektuek honako edukiak izango dituzte: emakumearen sustapena, proiektua garatuko den komunitatearen sustapena, komunitate hori osatzen duten pertsonen garapen pertsonala, soziala eta komunitarioa, eta ez dute diskriminaziorik egingo sexua, jatorri etnikoa, arraza, sinesmena, aukera politikoa edo Giza-eskubideen Deklarazio Unibertsalean jasotzen den beste edozein arrazoiengatik.

Proiektuak generoaren ikuspegia izango du, gizon eta emakumeen aukera berdintasuna eragozten duten egiturazko

Cooperación y Solidaridad Internacional, que mostrará su parecer mediante un dictamen.

Cada organización solo podrá presentar a concurso un único proyecto por capítulo, ninguno de ellos podrá solicitar un importe superior al **25 %** del importe total de la partida, **a excepción de proyectos presentados por un consorcio, federación o agrupación de asociaciones, legalmente constituido, en cuyo caso se podrá llegar al 33% como máximo.**

No tendrán derecho a subvención aquellos proyectos que alcancen una puntuación inferior a 50 puntos sobre 100.

Los proyectos se financiarán en su integridad, salvo aquellas partidas financiadas por otras instituciones, las que se consideren irrelevantes para el proyecto en el informe técnico de evaluación o que no sean financiables por la normativa general de subvenciones del Ayuntamiento de Ermua.

Artículo 4. Requisitos, prioridades y criterios para la asignación de subvenciones en materia de Cooperación Internacional – Ayuda al exterior.

Los proyectos presentados deberán tener como contenido la promoción de la mujer, la promoción de la comunidad en la que se van a desarrollar, el desarrollo personal, social y comunitario de las personas que componen la mencionada comunidad y no podrán mantener la discriminación por razón de sexo, origen étnico, raza, creencia, opción política o cualquier otra recogida en la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

La formulación del proyecto deberá incorporar la perspectiva de género, tener en cuenta las causas estructurales que



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 5

arrazoiak kontutan hartuz eta horiek ezabatzen lagunduz.

Proiektuak esku-hartuko den inguruaren aurrekariak eta testuinguru sozio-ekonomiko eta politikoari buruzko informazio nahikoa, beharizanen diagnostikoan oinarritutako justifikazioa, helburuak, ekintzak, baliabideak eta esku-hartzearen plangintza bilduko ditu.

Aldi berean, behar-beharrezkoa izango da planeatutako xedeak eta aurrekontuetan aurreikusi eta sartutako ekintzak bat etortzea, xede eta jarduera zehatzetan islatu gabeko irizpideak ez baitira balioetsiko.

Proiektua diru-laguntzen deialdia egin den urte natural berean gauzatu beharko da.

Kontutan izango da aurkeztu den egitasmoak beste finantzazio osagarriren bat, publikoa zein pribatua, lortu duen edo lortzeko asmorik duen. Berori egiaztatzeko zinpeko adierazpen erantzulea aurkeztu beharko da. Beste edozein agente publiko zein pribaturengandik diru-laguntzarik jasoz gero, Udalak bere emakidaren ebazpena aldatu ahal izango du.

Kontutan izango da proiektua burutzeko aurkeztu den aurrekontua, eskaera egin duen erakundeak zein zati finantzatuko duen eta zein den proposatutako proiektua burutzeko gutxieneko aurrekontua.

Prezio eta kalitateari dagokienean, erakunde eskatzaileak ahalik eta kosturik egokienak proposatzen ahaleginduko dira, eta, ahal dela, tokiko baliabide material eta pertsonalez baliatzen.

dificultan la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres y contribuir a su eliminación.

El proyecto deberá contener información suficiente sobre antecedentes y contexto socioeconómico y político de la zona objeto de intervención, justificación del proyecto en base a diagnóstico de necesidades, objetivos, actividades, recursos y planificación de la intervención.

Será necesaria, a su vez, una coherencia entre los objetivos planteados y las actividades propuestas y presupuestadas, no siendo valorados aquellos criterios de selección que no se encuentren reflejados en los objetivos y actividades específicas.

El proyecto deberá ejecutarse a lo largo del año natural al que corresponda la convocatoria de subvenciones.

Se tendrá en cuenta que el programa que se presente haya obtenido y/o prevea la posibilidad de obtener financiación adicional pública o privada. Este extremo se deberá justificar mediante presentación de una declaración jurada y responsable. La obtención concurrente de ayudas económicas otorgadas por otros agentes financiadores públicos o privados podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

Se considerará el presupuesto presentado para la realización del proyecto, la financiación que aporta la entidad solicitante y el presupuesto mínimo necesario para poder realizar el proyecto que se propone.

Las entidades solicitantes deberán velar por que los costes sean los más adecuados en precio y calidad. La entidad solicitante deberá recurrir, en la medida de lo posible, a los recursos materiales y

humanos locales.

Criterios de selección
Aukeraketa egiteko irizpideak

Contenido del programa <i>Programaren edukia</i>	Hasta 35 puntos <i>35 puntu, gehienez</i>
- Objetivos/<i>Helburuak</i> - Actividades/<i>Jarduerak</i> - Métodos de evaluación/<i>Ebaluazio-metodoak</i> - Introducción de elementos innovadores/<i>Elementu berritzaileak</i>	10 puntos/<i>puntu</i> 10 puntos/<i>puntu</i> 10 puntos/<i>puntu</i> 5 puntos/<i>puntu</i>
Continuidad y estabilidad del programa <i>Programaren jarraipena eta egonkortasuna</i>	Hasta 5 puntos <i>5 puntu, gehienez</i>
- Inferior a 1 año/<i>urte bat baino gutxiago</i> - Superior a 1 año/<i>urte bat baino gehiago</i>	2 puntos/<i>puntu</i> 5 puntos/<i>puntu</i>
Participación y colaboración <i>Partaidetza eta lankidztza</i>	Hasta 25 puntos <i>25 puntu, gehienez</i>
- Colabora con otras asociaciones <i>Beste elkarte batzuekin lankidetzan aritzen da</i> - Participación o aval de una institución local o de una institución sectorial competente en la materia <i>Toki-erakunde batean edo gaian eskumena duen sektore-erakunde batean parte hartzea edo halakoei abala ematea</i> - El proyecto incorpora acciones de sensibilización en el municipio de Ermua <i>Ermuko udalerrian egiteko sentsibilizazio-ekintzak proposatzen dira proiektuan</i> - Persona de Ermua implicada en el país de destino <i>Herrialde zehatz baten inplikaturako ermuar bat da.</i> - Relación previa con el Ayuntamiento: hasta 2 años Más de 2 años <i>Lehenago ere udalarekin harremana badu: 2 urtera arte</i> <i>2 urte baino gehiago</i>	6 puntos/<i>puntu</i> 4 puntos/<i>puntu</i> 6 puntos/<i>puntu</i> 2 puntos/<i>puntu</i> 3 puntos/<i>puntu</i> 6 puntos/<i>puntu</i>
Valoración general/Balioespen Orokorra	Hasta 35 puntos <i>35 puntu, gehienez</i>
- Es un proyecto de promoción de la mujer <i>Emakumearen sustapenerako proiektu bat da</i> - Fomenta la participación de la comunidad <i>Kasuan kasuko komunitatearen partaidetza sustatzen du</i> - Tiene en cuenta las comunidades de origen de la población inmigrante del municipio <i>Udalerriko etorkinen jatorrizko komunitateak kontutan hartzen ditu</i> - Incrementa la formación de las personas miembros de la	6 puntos/<i>puntu</i> 5 puntos/<i>puntu</i> 4 puntos/<i>puntu</i> 4 puntos/<i>puntu</i>

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 6

comunidad <i>Komunitateko kideen prestakuntza gehitzen du</i> • Potencia el desarrollo de las organizaciones locales <i>Herriko organizazioen garapena suspertzen du</i> • Responde a demandas surgidas en la propia comunidad <i>Komunitatearen beraren eskariei erantzuten die</i> • Supone una mejora en la infraestructura básica de la comunidad <i>Komunitatearen oinarritzko azpiegituraren hobekuntza dakar</i> • Potencia la conservación y/o mejora del medio ambiente <i>Ingurumenaren kontserbazioa eta/edo hobekuntza suspertzen du</i> • Promociona las culturas propias <i>Berezko kulturak suspertzen ditu</i>	4 puntos/puntu 4 puntos/puntu 4 puntos/puntu 2 puntos/puntu 2 puntos/puntu
---	---

5. artikulua. Sentsibilizazioaren arloan diru-laguntzak esleitzeko baldintzak, lehentasunak eta irizpideak

GGKE batek edo gehiagok aurkeztu ahal izango dute proiektua. Bi edo erakunde gehiagok eratutako taldeak burutuko balu proiektua, horietako erakunde bat bakarrik arituko da administrazio egintzetan.

Proiektuak Ermuan gauzatuko den Garapenerako lankidetzak, nazioarteko elkartasuna eta kulturarteko bizikidetasunari buruzko gairen baten inguruan egituratu beharko dira.

Proiektuaren emaitza, jarduerak eta berori burutzeko baliabideei buruz behar den informazio guztia agertu beharko da proiektua.

Diru-laguntza lortzeko orduan lehentasuna izango dute ondorengo ezaugarriak biltzen dituzten proiektuek:

- Tokiko GGKEek aurkeztutakoak, alegia, era aktibo eta dinamikoan Ermuan lan egiten duten erakundeek eta Nazioarteko Lankidetzak eta Elkartasunerako Udal Kontseiluaren kide direnek.

Artículo 5. Requisitos, prioridades y criterios para la asignación de subvenciones en materia de Sensibilización.

El proyecto podrá estar presentado por una o más ONGD. En caso de que la acción se lleve a cabo en consorcio de dos o más organizaciones, será una de éstas la que actúe en representación de las demás a efectos administrativos.

Los proyectos deberán estructurarse en torno a un tema relacionado con la cooperación al desarrollo, la solidaridad internacional, **y la convivencia intercultural en Ermua.**

La formulación del proyecto deberá contener información suficiente sobre resultados, actividades y recursos necesarios para su ejecución.

Tendrán prioridad en el acceso a estas ayudas los proyectos que reúnan las características siguientes:

- Proyectos presentados por las ONGD locales, es decir, que tengan una presencia activa y dinámica en el pueblo y que formen parte del Consejo Municipal de Cooperación y Solidaridad

Internacional.

- Biztanle-multzoko jakin baten (nerabeak, gazteak, nagusiak, emakumeak...), kolektibo jakin baten (hezitzaileak, irakasleak, immigrante biztanleria) edo eremu zehatz baten eragiteko diseinatutakoak.
 - Iraupen eta aurrekontu aldetik garrantzia berezia dutenak.
 - proiektuak ukituko dituen pertsonen konpromisoa eta partaidetza suspertzeko ekintza zehatzak biltzen dituztenak.
- Proiektos diseñados para incidir en sectores de población determinados (adolescencia, juventud, mayores, mujeres,...), en colectivos específicos (educadores, profesorado, **población inmigrante**...), o en ámbitos concretos (centros educativos, universidad...).
 - Proyectos de especial envergadura en cuanto a duración y presupuesto.
 - Proyectos que incorporen acciones concretas que promuevan la participación y el compromiso de las personas implicadas.

Criterios de valoración de los proyectos

Contenido del programa <i>Programaren edukia</i>	Hasta 32 puntos <i>32 puntu, gehienez</i>
• Objetivos/<i>Helburuak</i> • Actividades/<i>Jarduerak</i> • Métodos de evaluación/<i>Ebaluazio-metodoak</i> • Propuesta de mejoras e instrucción de elementos innovadores/<i>Hobekuntza-proposamenak eta elementu berritzaileak</i>	10 puntos/<i>puntu</i> 10 puntos/<i>puntu</i> 7 puntos/<i>puntu</i> 5 puntos/<i>puntu</i>
Continuidad y estabilidad del programa <i>Programaren jarraipena eta egonkortasuna</i>	Hasta 4 puntos <i>4 puntu, gehienez</i>
• Inferior a 1 año/<i>urte bat baino gutxiago</i> • Superior a 1 año/<i>urte bat baino gehiago</i>	2 puntos/<i>puntu</i> 4 puntos/<i>puntu</i>
Participación y colaboración <i>Partaidetza eta lankidetz</i>	Hasta 29 puntos <i>29 puntu, gehienez</i>
• Proyecto en consorcio con ONGD locales que participe en el Consejo de Cooperación <i>Lankidetz Kontseiluko kide den herriko GKEE batekin taldean aurkeztutako proiektua da</i> • Promoción de espacios de participación compartidos entre personas autóctonas e inmigradas <i>Bertakoak eta etorkinak batera dauden partaidetza-espazioak sustatzea</i>	10 puntos/<i>puntu</i> 4 puntos/<i>puntu</i>

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 7

- Fomenta la participación de voluntariado en actividades de solidaridad <i>Elkartasun-jardueretan boluntarioen partaidetza sustatzea</i> - Colabora con otras asociaciones en el municipio <i>Udalerriko beste elkarte batzuekin lankidetzan aritzen da</i> - Relación previa con el Ayuntamiento: hasta 2 años Más de 2 años <i>Lehenago ere udalarekin harremana badu: 2 urtera arte</i> <i>2 urte baino gehiago</i>	4 puntos/<i>puntu</i> 6 puntos/<i>puntu</i> 2 puntos/<i>puntu</i> 5 puntos/<i>puntu</i>
Interés social. Alcance Gizarte-interesa. Irismena	Hasta 10 puntos 10 puntu, gehienez
- Grado de movilización de personal voluntario/<i>Boluntarioen mobilizazio maila</i> - Participación de otros colectivos/<i>Beste kolektibo batzuen partaidetza</i> - Grado de definición y concreción del público destinatario/<i>Hartzaileen definizio eta zehaztapen maila</i>	4 puntos/<i>puntu</i> 4 puntos/<i>puntu</i> 2 puntos/<i>puntu</i>
Tratamiento de la diversidad Aniztasunaren tratamendua	Hasta 25 puntos 25 puntu, gehienez
- Contempla la normalización lingüística <i>Hizkuntza normalkuntza kontutan izatea</i> - Utiliza lenguaje no sexista <i>Hizkuntza ez sexista erabiltzea</i> - Tiene en cuenta la perspectiva de genero <i>Genero ikuspegia barne hartzea</i> - Contempla actividades para la integración de las personas inmigrantes/ <i>Etorkinak gizarteratzeko jarduerak barne hartzea</i> - Contempla actividades destinadas a potenciar valores <i>Balioak bultzatzeko jarduerak barne hartzea</i>	4 puntos/<i>puntu</i> 4 puntos/<i>puntu</i> 6 puntos/<i>puntu</i> 6 puntos/<i>puntu</i> 5 puntos/<i>puntu</i>

6. artikulua. Ekintza humanitarioaren arloan diru-laguntzak esleitzeko baldintzak, lehentasunak eta irizpideak

Ekintza humanitarioak hainbat esku-hartze mota biltzen ditu, hondamendiak erasandako pertsonen bizitza salbatu eta sufrimendua leuntzera edo egoera horietan beraien giza-duitasuna eta eskubideak babestera bideratuak. Ekintza humanitarioaren definizio zabal batek hainbat jarduera hartzen ditu, hots, pertsona errefuxiatu eta herrialde barruan lekuz

Artículo 6. Requisitos, prioridades y criterios para la asignación de subvenciones en materia de Acción Humanitaria.

La acción humanitaria engloba diversos tipos de intervenciones destinadas a salvar la vida y aliviar el sufrimiento de personas afectadas por desastres, así como a proteger su dignidad humana y sus derechos en tales contextos. Una definición amplia de acción humanitaria incluye también las operaciones prolongadas para personas refugiadas y desplazadas internas,

alдаразитакoentzakо operazio luzeak eta hondamendiaren ondorengo lehen faseko birgaitze-jarduerak, bai eta hondamendietan edo horiei aurrea hartzeko prestakuntza-jarduerak. Esku-hartze horiek amankomun dutena da hondamen egoeretan edo horiek gertatu eta segidan burutzen direla.

Aurkeztutako eskabideen xedea, ahal den neurrian behintzat, herrien etorkizuneko garapenaren oinarriak ezartzera bideratuta egongo da, ahulezia murriztuz eta tokiko gaitasunak sendotuz, giza-eskubideak suspertu eta bakea eraikitzearekin batera.

Izendapen honi lotuta, bi proiektu mota aurkez daitezke:

a) *Larrialdiko laguntza-proiektuak, hondamendiak erasan dituen pertsonen biziraupena eta sufrimendua leuntzeko ondasun eta zerbitzuez hornitzera zuzenduak. Mota honetan premiazko erreskateak, babesa, edateko ura, elikagaiak eta osasun laguntza (txertaketa-kanpaina eta osasungarritasun eta higine-neurriak barne) ematea bezalako jarduerak biltzen dira.*

b) *Ekintza humanitarioko proiektuak, zentzu zabalagoan, jarduerak hain presazkoak izan gabe, garapenerako oinarrien ezarpena, giza-eskubideak eta bakearen eraikuntza bultzatzeko asmoa dutenak. Mota honetan pertsona errefuxiatu eta herrialde barruan lekuz aldarazitakoei luzaroan laguntzea, hurre-hurreko krisiak arintzea eta hondamendiaren ondorengo lehenengo birgaitze-lanak biltzen dira. Halaber, hemen biltzen dira hondamendien eraginei aurrea hartu eta prestatzeko, gatazkak prebenitzeko, bakea eraikitzeko eta giza-eskubideak eta Nazioarteko Zuzenbide Humanarioa babesteko, hondamendi garaian edo ondoren*

así como actividades en la primera fase de rehabilitación posdesastre y determinadas actividades de preparación ante desastres y de prevención de los mismos. El elemento sustantivo común a todas estas intervenciones es el llevarse a cabo durante un desastre o inmediatamente después del mismo.

El objeto de las solicitudes presentadas deberán en la medida de lo posible tender al establecimiento de las bases para el desarrollo futuro, reduciendo la vulnerabilidad y reforzando las capacidades locales, así como a la promoción de los derechos humanos y la construcción de la paz.

Bajo esta misma denominación cabría formular dos tipos de proyectos:

a) Proyectos de ayuda de emergencia, destinados a la provisión urgente de bienes y servicios básicos para garantizar la supervivencia y aliviar el sufrimiento de las personas afectadas por desastres. Comprenden actividades como rescate urgente, suministro de abrigo, agua potable, alimentos y atención sanitaria (incluyendo campañas de vacunación y medidas de salubridad e higiene)

b) Proyectos de acción humanitaria, en un sentido más amplio, cuyas actividades tienen un menor nivel de premura y aspiran a promover unas bases para el desarrollo, los derechos humanos y la construcción de la paz. Comprenden actividades como asistencia prolongada a personas refugiadas y desplazadas, la mitigación de crisis inminentes, y la rehabilitación inicial posdesastre. Asimismo se incluyen actividades realizadas durante un desastre o inmediatamente después, orientadas a la preparación y prevención de desastres, a la prevención de conflictos y la construcción de la paz y a la protección de los derechos humanos y el Derecho

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 8

burututako jarduerak.

Internacional Humanitario.

Beharrezkoa izango da eskabidean aurkeztutako helburuak eta laguntza humanitario eta/edo larrialdiko laguntzaren definizioa bat etortzea, arautegi honetan azaldutakoaren arabera.

Será necesaria una coherencia entre los objetivos formulados en la solicitud y la definición de ayuda humanitaria y/o de emergencia en los términos planteados en la presente normativa.

Eskabidearen inprimakiak nahikoa informazio bilduko du ondorengo aspektuen inguruan: krisiaren diagnostikoa, beharizaren balorazioa, kasuan kasuko herrialdeko erakunde edo kidearen estrategia, esku-hartzearen logikotasuna, behar diren giza-baliabideak, materialak eta ekonomikoak, laguntza humanitario eta garapenaren arteko lotura-planteamendua...Kontutan hartuko da aurrekontuen inguruko informazio eta kasuko lekuan laguntza emateaz, gastuen zuriaketaz eta laguntzak izan duen eraginaren berri emateaz arduratuko den erakundearen prestakuntza teknikoari buruzko informazioa.

El impreso de solicitud deberá contener información suficiente sobre diagnóstico de la crisis, valoración de las necesidades, estrategia de la entidad o socio local en la región o país, lógica de la intervención, recursos humanos, materiales y económicos necesarios, planteamiento de vinculación entre acción humanitaria y desarrollo. Se considerará la información presupuestaria y la relativa a la capacitación técnica de la organización encargada de ejecutar la ayuda en destino y de emitir la oportuna justificación del gasto realizado y el impacto obtenido.

Laguntza hauek eskuratzean lehentasuna izango dute herriko GKEEK aurkeztutako proiektuek, alegia, Ermuan modu aktibo eta dinamikoan parte hartu eta Nazioarteko Lankidetzaren eta Elkartasun Udal Kontseiluaren kide direnak.

Tendrán prioridad en el acceso a estas ayudas los proyectos que estén presentados por ONGDs locales, es decir, aquellas que participen de forma activa y dinámica en Ermua y que formen parte del Consejo Municipal de Cooperación y Solidaridad Internacional.

Criterios de valoración de los proyectos **Proiektuak balioesteko irizpideak**

Contenido del programa <i>Programaren edukia</i>	Hasta 60 puntos <i>60 puntu, gehienez</i>
• Justificación/Arrazoiak	15 puntos/ <i>puntu</i>
• Objetivos/Helburuak	10 puntos/ <i>puntu</i>
• Actividades y recursos/Jarduerak eta baliabideak	10 puntos/ <i>puntu</i>

Resultados esperados/<i>Espero den emaitza</i>	7 puntos/ <i>puntu</i>
Aporta desglose presupuestario/<i>Aurrekontuaren banakapena aurkezten du</i>	6 puntos/ <i>puntu</i>
Tiene debidamente en cuenta la idiosincrasia sociocultural de la población/<i>Biztanleen gizarte eta kultura alorretako idiosinkrasia kontutan hartzen du</i>	4 puntos/ <i>puntu</i>
Incorpora el enfoque de género/<i>Generoaren ikuspegia barne hartzen du</i>	4 puntos/ <i>puntu</i>
Adopta medidas precisas para evitar un impacto medioambiental negativo de sus actividades/<i>Beharrezko neurriak hartzen ditu ingurumeneko inpaktu negatiboa saihesteko</i>	4 puntos/ <i>puntu</i>
Participación y colaboración <i>Partaidetza eta lankidetza</i>	Hasta 40 puntos <i>40 puntu, gehienez</i>
Contempla acciones en países de origen de la población inmigrante/<i>Etorkinen jatorrizko herrialdeetan ekintzak egitea aurreikusten du</i>	25 puntos/ <i>puntu</i>
Presentado y avalado por ONGDs participante en el Consejo Municipal de Cooperación y Solidaridad Internacional <i>Nazioarteko Lankideta eta Elkartasunerako Udal Kontseiluaren kide den herriko GKEEek aurkeztutako eta abalatutako proiektua da</i>	10 puntos/ <i>puntu</i>
Relación previa con el Ayuntamiento: hasta 2 años Más de 2 años	2 puntos/ <i>puntu</i> 5 puntos/ <i>puntu</i>
<i>Lehenago ere udalarekin harremana badu: 2 urtera arte 2 urte baino gehiago</i>	

7. artikulua. Aurkeztu beharreko agiriak

Bai lankidetzarako proiektuak bai sentsibilizazio eta/edo laguntza humanitario zein larrialdiko laguntza-proiektuak gauzatzeko, eskabideak honako araudiari erantsitako 2. eranskinean agertzen den eredu normalizatuan aurkeztuko dira eta erakundearen legezko ordezkariak sinatuta egongo dira.

Erakundea deialdi honetan lehen aldiz aurkeztu bada, bere estatutuen kopia

Artículo 7. Documentación a presentar

Las solicitudes tanto para proyectos de cooperación como para acciones de sensibilización y/o de ayuda humanitaria o de emergencia, deberán presentarse conforme al modelo oficial y deberá suscribirlo la persona que tenga la representación legal de la organización.

Será indispensable adjuntar una copia de los estatutos de la organización solicitante, en el caso de que sea la primera



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 9

aurkeztu beharko du ezinbestez.

vez que se presenta a la convocatoria.

Eskabidearekin batera, gastuen aurrekontu zehatza eta erakundeak proiektua burutzeko dituen baliabideak aurkeztu beharko dira. Halaber, proiektua burutzeko beste erakunde publiko zein pribatu baten diru-laguntza jaso badu edo jasotzea aurreikusi badu, zinpeko adierazpena ere aurkeztu beharko da.

Se deberá adjuntar a la solicitud un presupuesto detallado de los gastos, así como de los recursos propios que se aportan, y una declaración jurada y responsable de si el proyecto ha obtenido o prevé la obtención de otra ayuda económica pública o privada.

Proiektuaren aurrekontuari pro-formako fakturak eta/edo eskabidean aurreikustako estimazio ekonomikoak justifikatzen dituen txostena erantsiko zaizkio. Dokumentu horiek Euskal Herriko hizkuntza ofizial baten aurkeztuko dira. Halaber, tokiko dirua eurotara aldatzeko erabili den dokumentua aurkeztuko da, zeina urteko batez besteko erreferentzia-balioa izango den.

El presupuesto del proyecto deberá ir acompañado de facturas pro-forma y/o de informe justificado de las estimaciones económicas previstas en el formulario de solicitud. Dichos documentos deberán presentarse traducidos, en su caso, a alguna de las lenguas oficiales del País Vasco. Se aportará documento utilizado para la conversión de la moneda local a euros, que será el valor medio anual de referencia.

Lurrak eta/edo eraikinak erostea suposatzen duten proiektuen kasuan, pertsona-subjektuen edo tokiko erakundearen jabetza-erregimena eta titulartasuna zehaztu beharko dira, behar diren frogagiri guztiak aurkeztuta.

En el caso de proyectos que incorporen acciones de compra de terrenos y/o edificios, se especificará el régimen de propiedad y la titularidad de las personas sujeto o de la entidad local, aportándose la documentación probatoria suficiente.

Proiektuari atxikitako tokiko langileen kostuak – tokiko erakundeak edo erakunde eskatzaileak proiektua gauzatzen den lekuan indarrean dagoen legeriaren arabera kontratatutako pertsona guztiak hartuko dira tokiko langiletzat- proiektua gauzatuko den herrialdean edo eskualdean mota horretako kontratuak duten batez besteko soldata egiaztatu beharko dira agiri bidez.

Los gastos de personal local adscrito al proyecto – entendiéndose por tal toda persona contratada por la entidad local o la entidad solicitante según la legislación vigente en el lugar de ubicación del proyecto – deberán ir acompañados de acreditación documental del salario medio para este tipo de contrato, del país o de la zona donde vaya a ejecutarse el proyecto.

Gizartea sentsibilizatzeko egitasmoa GGKEek osatutako talde batek burutzen baldin badu, berori osatzen duten erakundeek hartutako konpromiso formal egiaztatzen duen agiria aurkeztu beharko du, taldearen ordezkari moduan zein erakunde arituko den bertan adieraziz.

Para los programas de sensibilización llevados a cabo por un conjunto de ONGD, será necesaria la presentación de un documento que certifique el compromiso formal que adquieren las organizaciones que componen el consorcio, así como la que va a actuar en representación del mismo.

Proposatutako jarduerak hala eskatzen duenean eta deialdia hobeto ebatzi ahal izateko, Ermua Hiriko Udalak beste mota bateko agiriak aurkezteko eskatu ahal izango du.

8. artikulua. Eskabideak aurkezteko epea

Lankidetzaren proiektuak eta sentsibilizazio kanpainak burutzeko diru-laguntza eskatu duten GGKEek Ermua hiriko Udaletxeko erregistro nagusian aurkeztu beharko dituzte eskabideak, eta horretarako hamar lan eguneko epea izango dute, diru-laguntzen deialdia Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta biharamunetik zenbatuta. Epe horretatik kanpo aurkeztutako eskabideak gaitziritzi egingo dira

Laguntza humanitario edo larrialdiko laguntza- eskabideak Ermua Hiriko Udaletxeko Erregistro Nagusian aurkeztuko dira proiektua justifikatzen duen egoera gertatzen den unean.

Edonola ere, azaroaren 7a izango da larrialdiko laguntzatarako edota laguntza humanitariotarako eskabideak Udal Erregistroan aurkezteko azken eguna.

9. artikulua. Organo instrukzio-egilea

Espedientea Inmigratioko teknikariak bideratuko du.

10. artikulua. Laguntzaren edo diru-laguntzaren ebazpena

Organo instrukzio-egileak eskabideak aurretik ebaluatu ondoren, behar bezala arrazoitutako aurre-ebaluazioa emango dio

El Ayuntamiento de la Villa de Ermua podrá solicitar la presentación de otros documentos cuando así lo aconseje el tipo de acciones que se presenta para llegar a una mejor resolución de la convocatoria.

Artículo 8. Plazo de presentación

Las solicitudes de ayudas económicas a ONGD para proyectos de cooperación y campañas de sensibilización se presentarán en el Registro General del Ayuntamiento de Ermua, en el plazo de veinte días naturales contados a partir del día siguiente al de la publicación de la correspondiente convocatoria en el Boletín Oficial de Bizkaia. Todas aquellas solicitudes que se presenten fuera de esta fecha serán desestimadas.

Las solicitudes de ayuda humanitaria o de emergencia se presentarán en el Registro General del Ayuntamiento de la Villa de Ermua en el momento en que tenga lugar la situación que justifica el proyecto.

En todo caso, se establece el 7 de noviembre como fecha límite para la admisión de solicitudes de ayudas de emergencia o ayuda humanitaria en el Registro municipal.

Artículo 9. Órgano instructor

La instrucción del expediente corresponderá al/a Técnico/a de Inmigración.

Artículo 10. Resolución de la subvención o ayuda

Una vez realizada la evaluación de las solicitudes por el órgano instructor, éste someterá la citada evaluación, debidamente

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 10

Tokiko Gobernu Batzarrari, egindako ebaluazioaren emaitza zehazten duen txostena egin dezan.

Aipatutako txostena alkateari, alkateordeari edo deitutako diru-laguntza edo laguntzen xedearengatik eskumena duen zinegotzi eskuordetuari aurkeztuko zaio.

11. artikulua. Jakinarazpena

Idatziz eta telefonoz emango zaie ebazpenaren berri diru-laguntza eskatu duten erakundeei; bai laguntza jasoko dutenei bai eta laguntzarik jasoko ez dutenei ere; gehienez ere zazpi eguneko epean izango dute ebazpenaren berri; laguntza eman zaiela jakinarazteko dekretua sinatzen denetik zenbatuta.

12. artikulua. Ordainketak eta zuriketak

Ordainketa

a) Kanpoko herrialdeei laguntzeko lankidetzaren proiektuetarako laguntza edo diru-laguntzen ordainketa honela egingo da:

- Zenbateko osoaren % 90 lehenengo hilaren aurretik, ebazpena eman eta biharamunetik aurrera zenbatuta.*
- Gainerako % 10, guztira emandako dirulaguntzaren %90ari dagozkion gastu eta diru-sarreraren frogagiriak egiaztatu eta onartzen direnetik hilabete iragan ondoren.*

b) Euskal Herrian osorik gauzatzeko diren proiektuetarako (sentsibilizazioa eta garapenerako hezkuntza lantzekoak) laguntza edo diru-laguntzak honela ordainduko dira:

motivada, a la Junta de Gobierno Local, que emitirá informe en el que concrete el resultado de la evaluación efectuada.

Dicho informe se elevará al/a la Alcalde/sa, Teniente de Alcalde o concejal/a Delegado/a competente por razón de la materia objeto de las ayudas o subvenciones convocadas.

Artículo 11. Notificación

La resolución adoptada será notificada por escrito y mediante llamada telefónica a las organizaciones peticionarias de la ayuda económica, sean o no beneficiarias de la misma, y en el plazo máximo de siete días naturales contados a partir del día siguiente al de la firma del Decreto de concesión.

Artículo 12. Pagos y justificaciones

Pago

a) El pago de la subvención o ayuda concedida a proyectos de cooperación – ayuda al exterior, se realizará siguiendo los siguientes criterios:

- 90% del total antes del primer mes contado a partir del día siguiente al de la resolución.
- 10% restante transcurrido un mes a partir de la verificación y aceptación de los justificantes de gastos e ingresos correspondientes al 90% de la subvención concedida, aportados por las personas beneficiarias.

b) El pago de la subvención o ayuda concedida a proyectos cuya ejecución se realice íntegramente en el País Vasco (relativos a sensibilización y educación para el desarrollo) se realizará siguiendo los

- Zenbateko osoaren %90 ebazpena eman eta biharamunetik aurrera, lehenengo hilabetea iragan aurretik
- Gainerako % 10, eskabidean aurkeztutako aurrekontuaren %100ari dagozkion gastu eta diru-sarreraren frogagiriak egiaztatu eta onartzen direnetik hilabete iragan ondoren.

c) Laguntza humanitario edo larrialdi egoeretarako diru-laguntzak ordainketa bakarrean emango dira.

Zuriketa

Diru-laguntza bakoitza zuritzeko frogagiriak, jarduera amaitu eta hilebeteko apean aurkeztu beharko dira.

Jarduerak urtearen amenerara arte irauten badu, diru-laguntza zuritzeko agiriak ez dira urteko abenduaren 22 baino geroago aurkeztuko.

- Kanporako laguntzetarako kooperazio-proiektuen kasuan, nahi izanez gero, tarteko finantza-zuriketa aurkeztu ahal izango da, diru-laguntzaren lehen ordainketari dagozkion gastuak justifikatzea posible den momentuan.
- Aurkeztu beharreko dokumentazioa:
- Programa burutzearen ardura duen pertsonari dirua eman zaiola adierazten duen bankuko egiaztagiria.
- Tarteko finantza-txostena, emandako diru-laguntza osoaren %90, lehenengo ordainketari dagokiona, zurituz.

siguientes criterios:

- 90% del total antes del primer mes contado a partir del día siguiente al de la resolución.
- 10% restante transcurrido un mes a partir de la verificación y aceptación de los justificantes de gastos e ingresos aportados por las personas beneficiarias correspondientes al 100% del presupuesto presentado en la solicitud.

c) La subvención destinada a situaciones de ayuda humanitaria o de emergencia se efectuará en un único pago.

Justificación

La presentación de la justificación correspondiente a cada subvención deberá realizarse en el plazo de un mes desde la finalización de la actividad.

Cuando la actividad se desarrolle hasta el final del año, la justificación no podrá exceder la fecha de **22 de diciembre** del año en curso como plazo máximo.

En el caso de subvenciones a proyectos de cooperación - ayuda al exterior, se podrá presentar justificación financiera intermedia en el momento en que sea posible justificar el gasto correspondiente al primer pago de la subvención concedida.

Documentación a presentar:

- Justificante bancario de la transferencia del dinero a la persona señalada como responsable de la ejecución del programa.
- Informe financiero intermedio, en el que se justifique el 90% de la cantidad total subvencionada, correspondiente al



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 11

primer pago efectuado.

- Azken finantza-txostena, proiektuaren kostu zuzenen %100a zurituz eta gauzatu den programa edo jardueraren memoria xehatua jasoz.
- Zuriketa finantzarioan egin diren gastuen eta/edo horien ikuskapen-gastuen agiri zuritzaileak erantsiko dira. Halaber, herriko kideari eginiko transferentzien kopiak eta proiektuari berari dagokion kontabilitatea erantsiko dira.

Hiriko Udalaren diru-laguntzari egotzitako agiri zuritzaileei zigilu bat jarriko zaie, non proiektuaren izena (edo laburdura) tokiko kidearen edo erakunde eskatzailearen izena, "Ermua Hiriko Udala" aipamena eta, jarraian, emandako diru-laguntza edo laguntzaren erreferentzi-urtea jasoko den. Zigilu originaldun agiri zuritzaile originalak Ermua Hiriko Udalaren Lankidetzaren Sailaren esku egongo dira erakunde eskatzailearen edo tokiko kidearen egoitzan.

Ermuko Udalak finantzatutako proiektuetan finantzaketaren jatorria agerian jarriko da, kartel, foileto eta iragarpen guztietan Ermuko Udalaren plaka eta logo ofiziala jarriz. Erakunde eskatzaileek Ermuko Udaleko Nazioarteko Lankidetzaren Sailaren aurkeztuko dute bozetoa, onetsia izan dadin.

Proiektuaren finantzatzen laguntzen duten beste kideei dagozkien agiri zuritzaileak goian aipatutako zigilurik gabeko kopiak izango dira. Agiri zuritzaile horien ale originalak Ermua Hiriko Udalaren Lankidetzaren Sailaren esku egongo dira erakunde eskatzailearen edo tokiko kidearen egoitzan.

- Informe financiero final en el que se justifique el 100% de los costes directos del proyecto y se recoja memoria narrativa detallada del programa o actividad realizada.
- En la justificación financiera se incluirán los justificantes de gastos incurridos y/o auditorías de los mismos. También se adjuntarán copias de las transferencias realizadas al socio local y una contabilidad individual del proyecto.

Los justificantes de los costes imputados a la subvención con cargo al Ayuntamiento de Ermua deberán estar diligenciados mediante un sello en el que constará el nombre del proyecto (o abreviatura), el nombre del socio local o de la entidad solicitante y la leyenda Ayuntamiento de la Villa de Ermua y a continuación, el año de referencia de la subvención o ayuda concedida. Los justificantes originales con el sello original estarán a disposición del Departamento de Cooperación del Ayuntamiento de la Villa de Ermua en la sede de la entidad solicitante o en la del socio local.

Los proyectos financiados por el Ayuntamiento de Ermua deberán visibilizar el origen de la financiación mediante placa y logo oficial del Ayuntamiento de Ermua. La entidad solicitante deberá presentar boceto al Departamento de Cooperación Internacional del Ayuntamiento de Ermua para su aprobación.

Los justificantes del resto de cofinanciadores serán fotocopias sin diligenciar. Los justificantes originales estarán a disposición del Departamento de Cooperación del Ayuntamiento de la Villa de Ermua en la sede de la entidad solicitante o en la del socio local.

13. artikulua. Hitzarmena

Diru-laguntza jasotzen duten erakundeekin hitzarmen bat egingo du Ermua Hiriko Udalak; erakundearen legezko ordezkariarekin sinatuko du hitzarmena eta bertan zehatz-mehatz agertuko da diru-laguntza zertarako erabiliko den, nolakoa den jarduera eta nola egingo zaion jarraipena.

14. artikulua. Diru-laguntzaren itzulketa

Hartutako diru-kopuruak itzuli egin beharko dira eta diru-laguntza ordaindu denetik berorren itzulketa erabaki den data arako berandutzak ordaindu Diru-laguntzak arautzen dituen azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 37. artikuluan adierazten diren kasuetan. Horrez gain, lege beraren 38.2 artikuluan ezartzen den zenbatekoa ere ordaindu beharko da.

15. artikulua. Laguntza edo diru-laguntzen bateragarritasuna.

Ermua Hiriko Udalak ematen dituen laguntzak edo diru-laguntzak bateragarriak izango dira beste edozein laguntza edo diru-laguntzarekin.

Diru-laguntzaren zenbatekoak ez du inola ere berak bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin batera diruz lagundutako jardueraren kostua gaindituko.

16. artikulua. Ebazpenaren aldaketa

Diru-laguntza eman ondoren, deitutako laguntza edo diru-laguntzaren gaiaz arduratzen den alkateorde edo zinegotziak aldatu egin dezake bere ebazpena, pertsona

Artículo 13. Convenio

La organización que reciba la subvención firmará un convenio con el Ayuntamiento de Ermua, en la persona de su representante legal, en la que se establecerá el destino concreto de la subvención así como la naturaleza y los medios de seguimiento de la acción subvencionada.

Artículo 14. Reintegro

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia de demora desde el momento del pago de la ayuda o subvención hasta la fecha en que se acuerde que procede el reintegro, y la cuantía fijada en el artículo 38.2 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en los casos señalados en el artículo 37 de la mencionada Ley General de Subvenciones.

Artículo 15. Compatibilidad de las ayudas o subvenciones

La concesión de las ayudas o subvenciones que otorga el Ayuntamiento de Ermua será compatible con cualquier otro tipo de ayuda o subvención.

En ningún caso el importe de la subvención podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Artículo 16. Modificación de la resolución

Concedida una subvención, a solicitud de la persona interesada podrá acordarse su modificación por el/la Teniente Alcalde o concejal/a Delegado/a competente por razón



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

BASES ESPECÍFICAS PARA LA CONCESIÓN DE AYUDAS O SUBVENCIONES EN MATERIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

NAZIOARTEKO LANKIDETZAREN ARLOKO LAGUNTZA EDO DIRU-LAGUNTZAK EMATEKO OINARRI ESPEZIFIKOAK

HOJA 12

interesdunak hala eskatzen badio. Baina organo instrukzio-egilearen txostena eta Tokiko Gobernu Batzordearen iritzia ezagutu beharko ditu aurretik, eta ondorengo baldintzak bete:

- a) Aurrekontuan kontsignazioa egotea.*
- b) Aldaketaren zergatia pertsona onuradunaren nahimena edo borondatea ez izatea.*
- c) Laguntza edo diru-laguntza emateko aintzat hartu ziren baldintzak, osagaiak edo inguruabarrak aldatu ez izana.*

Xedapen gehigarria

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren hamazortzigarren xedapen gehigarrian adierazitakoari jarraituz eta Nazioarteko Lankidetzaren Sailean laguntzak eta diru-laguntzak ematean biltzen diren berezitasunak eta singularitasunak kontutan izanik, oinarri hauetan jasotzen ez dena aipaturiko 308/2003 Legean ezarritakok arautuko du.

de la materia objeto de la ayuda o subvención convocada, oída la Junta de Gobierno Local, previo informe del órgano instructor, siempre que se cumplan los siguientes requisitos:

- a) Que exista consignación presupuestaria.
- b) Que las circunstancias que justifiquen la modificación no hayan dependido de la voluntad de la persona beneficiaria.
- c) Que las condiciones, elementos o circunstancias que se tuvieron en cuenta para conceder la ayuda o subvención se hayan visto modificadas.

Disposición Adicional

Atendiendo a la disposición adicional decimoctava de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, habida cuenta de la singularidad y particularidad que concurren en la concesión de subvenciones y ayudas en el Departamento de Cooperación Internacional, lo no recogido en estas bases será regido por lo señalado en la mencionada Ley 38/2003.